

Libro Primario
De Ingles y de Español
Por
Josefina Lindley de Corella

La propiedad de esta obra esta asegurado
conforme la ley
1885

First Primer
in English and Spanish
by
Josefina Lindley de Corella

copyright, 1885
by Cowperthwait & Co.

Prólogo.

Del Señor Licenciado Ignacio M. Altamirando.

Los libros que se escriben para los niños tienen todas mis simpatías, y cuentan siempre con mis humildes elogios. Fácil es advertir en México que mientras que muchos literatos consagran sus afanes al periodismo ó á obras de otra especie, muy pocos se dedican á escribir libros de texto para las escuelas de instrucción primaria y aun para las escuelas superiores. Y semejante falta nos obliga á acudir á libros extranjeros, no siempre buenos y muchas veces inadecuados á la enseñanza de nuestros niños, sea en razón de su método, sea á causa de su costo.

Por eso saludamos con placer la aparición de cada libro nuevo que se hace en nuestro país, para el uso de nuestras escuelas.

La necesidad creciente cada día, de aprender el idioma inglés, con motivo del desarrollo de nuestro progreso material y de nuestras relaciones comerciales y morales con la República vecina de los Estados Unidos del Norte, ha hecho indispensable este estudio entre los elementos de las escuelas primarias. Pero por la ineficacia de los métodos hasta hoy conocidos en los pueblos que hablan español, y por el costo de los libros respectivos, estaban demandando con urgencia un libro nuevo, propio para los niños, y cuyo costo lo pusiese al alcance de todas las familias.

Foreword.

Mr. Ignacio M. Altamirando.

Books written for children have all my sympathy, and always have my humble praise. It is easy to see in Mexico that while many writers devote their efforts to journalism or other kinds of works, very few dedicate themselves to writing textbooks for primary schools and even higher education. And such a fault obliges us to turn to foreign books, not always good and often inadequate for the teaching of our children, either because of their method or because of their cost.

That is why we welcome with pleasure the appearance of each new book that is made in this country, for the use of our schools.

The growing need every day to learn the English language, as a result of the development of our material progress and of our commercial and moral relations with the neighboring Republic of the United States of the North, has made this study indispensable among elementary schools. Due to the ineffectiveness of the methods known to date in the Spanish-speaking towns, and the cost of the respective books, they were urgently demanding a new book, suitable for children, and whose cost would make it available to all families.

Creemos que este libro que acaba de escribir la Sra. Josefina Lindley de Corella, inteligentísima é ilustrada profesora de inglés en las escuelas de la Federación, llena todas las condiciones apetecibles de método, sencillez y eficacia para aprender el inglés en poco tiempo, con facilidad y aun con singular agrado.

La jóven escritora despues de haber estudiado atentamente las aptitudes intelectuales de nuestros niños, y conocedora á la perfeccion de las lenguas inglesa y española, ha combinado asegurarse que es imposible que un niño, por rudo, que sea deje de aprender insensiblemente y con toda propiedad.

Su libro es no solo un libro de lecture sino una gramática elemental que va conociéndose gradual y metódicamente. Cuando el niño ha terminado su última leccion, se encuentra con que sabe leer y pronunciar el inglés, y que ha penetrado al mismo tiempo en los secretos de la índole gramatical del idioma.

Felicito sinceramente á la Sra. Corella por haber escrito una obra tan útil y no dudo de que esta será adoptada en todas nuestras escuelas.

México, Marzo 28 de 1885.
Ignacio M. Altamirano.

We believe that this book that has just been written by Mrs. Josefina Lindley de Corella, a very intelligent and enlightened English teacher in the Federation's schools, fulfills all the desirable conditions of method, simplicity and efficiency to learn English in a short time, with ease, and even with singular pleasure.

The young writer, after carefully studying the intellectual aptitudes of our children, and knowing the perfection of the English and Spanish languages, has combined to ensure that it is impossible for a child, however rude, to stop learning insensibly and with all property.

His book is not only a reading book but an elementary grammar that is gradually and methodically learned. When the child has finished his last lesson, he finds that he can read and pronounce English, and that he has at the same time penetrated the secrets of the grammatical nature of the language.

I sincerely congratulate Mrs. Corella for writing such a useful little piece and I have no doubt that it will be adopted in all of our schools.

Mexico, March 28, 1885.
Ignacio M. Altamirano.

Prólogo, de la Autora.

El ferro-carril y el telégrafo, cadenas colosales que ligan todos los países cililizados del mundo, adelantan á pasos gigantescos. Cada dia se acorta más la distancia que separa las relaciones de dos razas que pro sus recíprocos intereses, tanto comerciales é industriales como sociales, deben de simpatizar cordialmente.

En el desrrollo de las riquezas inagotables de las dos Américas, que será el resultado preciso de esta union, el conocimiento del inglés y del español será indispensable á uno y otro pueblo.

Al publicar esta pequeña obra, esperamos facilitar el estudio del inglés. No conocemos hasta ahora ningun sistema de enseñaza de este idioma, adecuado á las inteligencias en sus primeros años, iterna eded en que más se presta el oido á recibir sonidos nuevos y los flexibles órganos de la locucion á reproducirlos.

El mejor modo sin duda de adquirir una lengua extranjera consiste en aprenderla como los chiquitos, es decir á fuerze de oirla hablar. Sin embargo, las más veces es imposible observar este método, y á falta de él, nos vemos obligados á apelar á los libros.

Para sacar mayor ventaja de estos, aspirando siempre á un conocimiento práctico y á una buena pronunciacion, debemos de buscar la sencillez en alto grado. Si al princio las reglas de gramática, aún para las personas grandes tienen sólo una importancia secundaria,

Prologue, by the Author.

The railroad and the telegraph, colossal chains that bind all the cililized countries of the world, advance with gigantic steps. Every day the distance that separates the relations of two races is shortened more that for their reciprocal interests, both commercial and industrial as well as social, they must cordially sympathize.

In the development of the inexhaustible requirements of the two Americas, which will be the precise result of this union, the knowledge of English and Spanish will be indispensable to both peoples.

By publishing this little work, we hope to facilitate the study of English. Up to now, we do not know of any system of teaching this language, adapted to the intelligences in their early years, in which the ear is most apt to receive new sounds and the flexible organs of speech to reproduce them.

Without a doubt, the best way to acquire a foreign language is to learn it like a little child, that is to say, by listening to it speak. However, most times it is impossible to observe this method, and in the absence of it, we are obliged to appeal to books.

To take greater advantage of these, always aspiring to a practical knowledge and a good pronunciation, we must seek simplicity to a high degree. If at first the rules of grammar are only of secondary importance even for grown-ups,

cuánto menos valor tendrán para los niños cuyo entendimiento no está apto para cuestiones difíciles de teoría. Lo primero con que el niño debe familiarizarse es la pronunciación, y esta es precisamente la mayor dificultad que ofrece el inglés, sobre todo para los que están acostumbrados a la admirable sencillez fonética del español. No es fácil reconocer por ejemplo, los cuatro sonidos distintos que tiene la letra **a** en inglés, visto que en español la misma letra representa un solo sonido invariable.

Esperamos allanar de tal manera las dificultades que ofrece la pronunciación del inglés que cualquier maestro, aunque desconozca este idioma, pueda con unas cuantas lecciones sobra los sonidos que no tienen equivalentes en español, enseñar a sus discípulos con provecho, dándoles una buena pronunciación.

Para acostumbrar al niño a distinguir y a pronunciar correctamente los diferentes sonidos de una misma letra, se han introducido uno a uno en el Libro Primario, señalándolos con signos diacríticos.

Se han dedicado también algunas lecciones a cada sonido nuevo, a fin de que discípulo se posea de ellos poco a poco, sin confundirse con muchos.

En otros libros de la serie que está para publicarse, se seguirán introduciendo los sonidos gradualmente, agregándoles observaciones sobre la gramática y los modismos ingleses, hasta que habiendo llegado el discípulo al grado de leer y comprender con facilidad y provecho, se darán trozos de los mejores autores Americanos.

how much less value will they have for children whose understanding is not suitable for difficult questions of theory. The first thing that the child should become familiar with is the pronunciation, and this is precisely the greatest difficulty that English offers, especially for those who are accustomed to the admirable phonetic simplicity of Spanish. It is not easy to recognize, for example, the four different sounds that the letter **a** has in English, since in Spanish the same letter represents a single invariable sound.

We hope to alleviate the difficulties that English pronunciation offers in such a way that any teacher, even if he does not know this language, can with a few lessons on the sounds that do not have equivalents in Spanish, teach his disciples with benefit, giving them a good pronunciation.

In order to accustom the child to distinguish and to pronounce correctly the different sounds of the same letter, they have been introduced one by one in the First Primer, marking them with diacritical marks.

Some lessons have also been devoted to each new sound, so that the disciple takes possession of them little by little, without being confused with many.

In other books in the series to be published, sounds will continue to be introduced gradually, with observations on English grammar and idioms added to them, until the disciple having reached the point of reading and understanding easily and profitably, they will be given the advantage of the best American authors.

Sonidos Desconocidos.

Alfabeto de los sonidos que aparecen en este libro, los cuales son desconocidos en español y que sólo se aprenden con la voz viva de un profesor competente, pues de ninguna manera se pueden representar.

Vocales.

ǎ	<i>sonido breve en</i>	ǎt.
ạ	<i>sonido largo en</i>	bạll.
ě	<i>sonido breve en</i>	hěn.
ĩ	<i>sonido breve en</i>	ĩn.
õ	<i>sonido breve en</i>	õx.
ò	<i>sonido breve en</i>	lòve.
ũ	<i>sonido breve en</i>	sũn.
ÿ	<i>sonido breve en</i>	bābÿ.

Consonantes.

J	Jim.
ṣ	haṣ.
sh	fish.
th	this.

Sílabas.

èr	tēachèr.
----	----------

Sonidos Conocidos.

Sonidos cuya pronunciacion no es igual á la de las mismas letras en español, pero que se pueden representar.

Vocales.

ā	<i>en slāte</i>	<i>como</i>	ei	<i>en. deidad.</i>
ē	<i>en shē</i>	<i>como</i>	i	<i>en. si.</i>
ī	<i>en fīve</i>	<i>como</i>	ay	<i>en. hay.</i>
ō	<i>en nō</i>	<i>como</i>	o	<i>en. no.</i>
ọ	<i>en tọ</i>	<i>como</i>	ú	<i>en. tú.</i>
ū	<i>en pūre</i>	<i>como</i>	iu	<i>en. ciudad.</i>
ÿ	<i>en mÿ</i>	<i>como</i>	ay	<i>en. hay.</i>

Consonantes.

ç	<i>en niçe</i>	<i>como</i>	s	<i>en. solo.</i>
h	<i>en hat</i>	<i>como</i>	j	<i>en. jamon.</i>
k	<i>en kite</i>	<i>como</i>	c	<i>en. con.</i>
x	<i>en ax</i>	<i>como</i>	x	<i>en. exámen.</i>

Orden de Sonidos Vocales

(Order of Vowel Sounds)

Lección (Lesson)	Vocales (Vowel)
L. 1 - 6	ă
L. 7 - 11	ĩ
L. 12 - 15	ě
L. 16	ǒ
L. 17	ēe
L. 18	ö
L. 21	ǔ
L. 24	or
L. 28	ā, ŷ
L. 29	-ŷ (ē)
L. 32	ē, ēe
L. 33	ēa
L. 37	ī, ŷ
L. 39	ō
L. 47	ū, ö
L. 48	ar
L. 50	ạ (ạll)

Leccion 1.

a

ato
gato

gato
ato

gato

Leccion 2.

rata

ata
rata
una rata

una rata.

Lesson 1.

ă

ăt
căt

căt
ăt

căt

Lesson 2.

răt

ăt
răt
a răt

a răt.

Para los maestros. ă no tiene equivalente en español. La palabra **a** suena como **e** en **de** y se pronuncia on la que se la sigue come si fuera una sola. v.g. **arăt, acăt.**

Leccion 3.

sombrero

un sombrero

Un sombrero.

Leccion 4.

corrió

aprisa

hombre

un hombre

Un hombre corrió.

Un hombre corrió aprisa.

Lesson 3.

hăt

a hăt

A hăt.

Lesson 4.

răn

făst

măn

A măn.

A măn răn.

A măn răn făst.

h suena como **j** en **jamon**.

Leccion 5.

hacha una
tiene y
un hombre tiente

Un hombre. Una hacha.

Un hombre y una hacha.

Un hombre tiene una hacha.

Leccion 6.

Repaso.

Un hombre tiene un sombrero y una hacha.

Un gato tiene una rata.

Una rate corrió.

Un gato corrió aprisa.

Lesson 5.

s, x

ăx ăn
hă_s ănd
a măn hă_s

A măn. Ăn ăx.

A măn ănd ăn ăx.

A măn hă_s ăn ăx.

Lesson 6.

Review.

A man has a hat and an ax.

A cat has a rat.

A rat ran.

A cat ran fast.

s no tiene equivalente en español. **x** suena como **x** en **examen**.

Leccion 7.

puerco	¿ es ?
grande	grande
es	puerco

Un puerco. Un puerco grande.

¿ Es un puerco grande ?

Es un puerco grande.

Leccion 8.

puede	sombrero
suyu/ su	Samuel
darle á,	este
dále,	
le dió a	

Samuel puede darle á este sombrero.
Es su sombrero. ¡ Dale, Samuel !

Lesson 7.

	ĩ	
pĩg		ĩs ĩt?
bĩg		bĩg
ĩt ĩs		pĩg

A pĩg. A bĩg pĩg.

Ĩs ĩt a bĩg pĩg?

Ĩt ĩs a bĩg pĩg.

Lesson 8.

	th
cãn	hăt
hĩs	Sãm
hĩt	thĩs

Sãm cãn hĩt thĩs hăt.
Ĩt ĩs hĩs hăt. Hĩt ĩt, Sãm!

ĩ y **th** no tienen equivalentes en español.

Leccion 9.

pescado	aleta	aletas
palangana	Santiago	grande
en		esta

Santiago tienen un pescado.

Este pescado tiene aletas.

Este pescado está en uan palangana

¿ Tiene esta palangana un pescado ?

Esta palangana tiene un pescado.

¿ Es un pescado grande ?

Lesson 9.

sh, j

fĭsh	fĭn	fĭns
dĭsh	Jĭm	bĭg
ĭn		thĭs

Jĭm hăſ a fĭsh.

Thĭs fĭsh hăſ fĭns.

Thĭs fĭsh-ĭſ ĭn a dĭsh.

Hăſ thĭs dĭsh a fĭsh ĭn ĭt?

Thĭs dĭsh hăſ a fĭsh ĭn ĭt.

ĭſ ĭt a bĭg fĭsh?

sh y **j** no tienen equivalentes en español.

Leccion 10.

bandeja	tiene
la leche	este, está
gato	come lamiendo

Un gato Y una bandaja
¿ Tiene leche esta bandeja ?
Esta bandeja tiene leche.
Este gato come la leche lamiendo.

Leccion 10.

Repaso.

Samuel tiene un purco grande y
Santiago tiene un pascado grande.
Un gato come la leche lamiendo.
Una bandeja tiene leche.
Un pescado tiene aletas.
Samuel le dió á su puerco.
Este sombrero es suyo.
Esta en una rata grande.

Lesson 10.

k

păn	hă <u>ș</u> în țin
mălk	th <u>ș</u>
căt	lă <u>ș</u>

A căt and a păn.
Hăș thș păn mălk în țin?
Thș hăș păn mălk în țin.
Thș căt lăș mălk.

Lesson 11.

Review

Sam has a big pig and
James has a big fish.
A cat laps milk.
A pan has milk in it.
A fish has fins.
Sam hit his pig.
This hat is his.
This is a big rat.

k se pronuncia come **c** en **con**.

Leccion 12.

es, está	el, la
gallina	colorado-a
la gallina	el nido
una gallina	el barrilito

El barrilito y la gallina.
 La gallina es colorada.
 La gallina tiene un nido.
 El nido está en el barrilito.

Leccion 13.

mojado-a	Samuel
trineo	trineo
enfermo-a	ha dejado

Samuel y su trineo.
 Samuel está enfermo.
 El trineo está mojado.
 Samuel ha dejado el trineo.

Lesson 12.

ě

is	thè
hěn	rěd
thè hěn	thê něst
a hěn	thê kěg

Thè kěg and thê něst.
 Thè hěn is rěd.
 Thè hěn has a něst.
 Thè něst is in thê kěg.

Lesson 13.

w

wět	Sam
slěd	slěd
sĭck	has lěft

Sam and his slěd.
 Sim is sĭck.
 The slěd is wět.
 Sam has lěft thè slěd.

ě no tiene equivalente en español, es ə. w suena casi com la u en puerco, bueno.

Leccion 14.

puedo	diez	huevo
traer	los	negro-a
traiga v.	tengo	colorada

Tengo un huevo.

Está en este sombrero.

Puedo traer diez huevos en este sombrero.

La gallina está en el nido.

¿ Es la gallina colorada ?

Es la gallina colorada.

La gallina negra tiene un nido.

¿ Está en el barrilito ?

Está en el barrilito.

Tiene diez huevos.

Triaga v. los diez huevos.

Triaga v la gallina colorada.

Lesson 14.

I

I can	těn	ěgg
to bring	thè	blăck
gět	I hăve	rěd

I hăve ăn ěgg.

It is in this hat.

I can bring těn ěggs in this hat.

Thè hěn is in thè něst.

Is it thè rěd hěn?

It is thè rěd hěn.

Thè blăck hěn has a něst.

Is it in thè kĕg?

It is in thè kĕg.

It has těn ěggs in it.

Gět thè těn ěggs.

Gět thè rěd hěn.

I (yo) suena como **ay** in **hay**.

Leccion 15.

Repaso.

Samuel ha dejado la gallina colorada en el nido.

La gallina prieta tiene diez huevos en el barrilito.

La gallina prieta ha dejado el nido.

Está mojado.

Samuel está enfermo y ha dejado su trieno.

Su trieno es colorado y negro.

Traiga v. el barrilito colorado y el barrilito negro.

¿ Esta enferma la gallina colorada ?

La gallina colorada está mojada.

Traiga v. diez huevos.

Tengo diea huevos y diez gallinas.

Lesson 15.

Review.

Sam has left the red hen in the nest.

The black hen has ten eggs in the keg.

The black hen has left the nest.

It is wet.

Sam is sick and has left his sled.

The sled is red and black.

Get the red keg and the black keg.

Is the red hen sick?

The red hen is wet.

Get ten eggs.

I have ten eggs and ten hens.

Leccion 16.

caja	hoja de lata
Ann	cerradura
una caja	cajita
la caja	esta caja

Ann tien a una caja colorada.
Es una cajita de hoja de lata.
Esta caja tiene una cerradura.

Leccion 17.

rana	mire
brincar	puede
estanque	la rana

Mira la rana.
La rana puede brincar.
La rana puede brincar al estanque.

Lesson 16.

ö

böx	tĭn
Ann	löck
a böx	little böx
the böx	this böx

Ann has a red böx.
It is a little tĭn böx.
This böx has a löck.

Lesson 17.

ēe

frög	sēe
höp	can
pönd	the frög

Sēe the frög.
The frög can höp.
The frög can höp in the pönd.

ö no tiene equivalente en español,
ē suena como í en sí.

Leccion 18.

sobre	dentro de	la zorra
usted v.	verla	la caja
ver	sentarse	¿ puede v. ?
la		

¿ Puede v. ver la zorra ?

Puedo ver la zorra.

¿ Puede v. verla ?

La puedo ver.

La zorra está sobre la caja.

¿ Puede sentarse la zorra dentro de la caja ?

La zorra puede sentarse dentro de la caja.

Lesson 18.

ö

ön	in	the föx
yöu	sēe it	the böx
see	sīt	can yöu?
it		

Can yöu sēe the föx?

I can sēe the föx

Can yöu sēe it?

I can sēe it.

The föx is ön the böx.

Can the föx sit in the böx?

The föx can sit in the böx.

ū suena como **iu** en ciudad.

ö suena como **ú** en **tú**.

Leccion 19.

Juan	trompo	no
chico	bailar	sí
no es	trompito	si
grande		
lo		

Juan tiene un trompo.

No es un trompito, es un trompo grande.

Juan lo puede bailar.

¿ Puede v. bailar un trompo ?

Sí, puedo bailar un trompo grande.

No puedo bailar un trompito.

Leccion 19.

Y

John	töp	no
lĭttle	spĭn	yěs
it is not	lĭttle top	if
big		
it		

John has a töp.

It is nōt a little töp, it is a big töp.

John can spĭn it.

Can you spĭn a töp?

Yes, I can spĭn a bĭg töp.

I can nōt spĭn a lĭttle töp.

y se pronuncia como y en yo.

Leccion 20.

Repaso.

¿ Está la rana en la caja ?

La rana está en la estanque.

La zorra está en la caja.

¿ Es colorada la zorrán?

Sí, la zorra es colorada y la caja es colorada.

¿ Tiene cerradura la caja ?

No, no tiene cerradura.

¿ Es de hoja de lata la caja?

No, Ana tiene una caja de hoja de lata.

Es una cajita y tiene cerradura.

La zorra no puede sentarse en una cajita.

¿ Puede v. ver la rana ?

Sí, la rana está en el estanque.

Juan puede bailar un trompo.

Juan puede bailar un trompito.

Lesson 20.

Review.

Is the frog in the box?

The frog is in the pond.

The fox is in the box

Is the fox red?

Yes, the fox is red and the box is red.

Has the box a lock?

No, it has not a lock.

Is the box a tin box?

No, Ann has a tin box.

It is a little box and it has a lock.

The fox has a big box.

The fox can not sit in a little box.

Can you see the frog?

Yes, the frog is in the pond.

John can spin the top,

John can spin a little top.

Leccion 21.

no	Alfredo
sol	Elena
corra	si
calor	muñeca
hace calor	el sol ha salido

¡ Mire el sol, Elena !

H salido el sol.

¡ Corra, Elena, corra !

No puedo correr, Alfredo, hace color.

Elena tiene una muñeca.

¿ Puede correr la muñeca ?

La muñeca no puede correr.

Alfredo y Elena pueden correr.

.

Lesson 21.

ů

nōt	Alfrĕd
sŭn	Ellĕn
rŭn	ĭf
hōt	dōll
it is hōt	the sŭn is ŭp

See the sŭn, Ellĕn!

The sŭn is ŭp.

Rŭn, Ellĕn, rŭn.

I can not rŭn, Alfrĕd, it is hōt.

Ellĕn has a dōll.

Can the dōll run?

The dōll can not rŭn.

Alfrĕd and Ellĕn can rŭn.

ů no tiene equivalente en español.

Note: ō in **dōll** is pronounced like ą in **ąll**.

Leccion 22.

mató	con
escopeta	pato
la escopeta	un pato
una escopeta	el pato

El hombre tiene una escopeta.

El hombre mató un pato con us escopeta.

El hompbre no es un hombre grande.

Leccion 23.

seis	patitos
tenia	grande

Este es el pato.

El hombre lo mató.

Es un pato grande.

Tenia seis patitos.

Lesson 22.

shōt	with
gŭn	dŭck
the gŭn	a dŭck
a gŭn	the dŭck

The man has a gŭn.

The man shōt a dŭck with his gŭn.

The man is nōt a big man.

Lesson 23.

six	little dŭcks
had	big

This is the dŭck.

The man shōt it.

It is a big dŭck.

It had six little dŭcks.

Leccion 24.

pozo	grande
una taza	para
la taza	en

El hombre está en el pozo.

Traiga v. usa taza para el hombre.

Traiga v. una taza grande.

Esta es una taza grande.

Leccion 25.

puedo	llenar
tina	llenaré
chico-a	llenarnos

¿ Puede v. llenarnos esta tina ?

No puedo llenar esta tina.

Llenaré una tina chica.

Lesson 24. or

well	big
a cŭp	for
the cŭp	ăt

The man is at the well.

Get a cŭp for the man.

Get a big cŭp.

This is a big cŭp.

Lesson 25.

can	fill
tŭb	I will fill
little	fill for us

Can you fill this tŭb for ũs?

I can not fill this tŭb.

I will fill a little tŭb.

or se pronuncia como **ō + r**.

Leccion 26.

Repaso.

Si el sol ha salido, Henaré la tina.

Hace calor para Ana. Ana no puede correr á llenar la tina.

Ana puede traer una taza para el hombre en el poza.

No, Ana no le puede traer una taza. Elena la puede traer.

Alfredo mató seis patitos.

El pato grande tenia un nido en el estanque.

¿ Puede correr un pato ?

Un pato no puede correre aprisa. Alfredo puede correr aprisa.

Elena puede correre con la muñeca.

¿ Puede v. ver el sol ?

Sí, ha salido y hace calor.

Lesson 26.

Review.

If the sun is up, I will fill the tub.

It is hot for Ann. Ann can not run and fill the tub.

Ann can get a cup for the man at the well

No, Ann can not get a cup for him. Ellen can get it.

Alfred shot six little ducks.

The big duck had a nest at the pond.

Can a duck run ?

A duck can not run fast. Alfred can run fast.

Ellen can run with the doll.

Can you see the sun?

Yes, it is up and it is hot.

Leccion 27.

Catarina	me llamo
hacer	pero
haga	mi
perro	tome
puerta	pizarra

Me llamo Catarina.

Tengo una pizarra

Puedo hacer un pescado en mi pizarra.

¿ Puede v. hacer un perro ?

No, pero puedo hacer un gato.

Tome mi pizarra y haga un gato.

¿ Es goto este ?

Sí, y esta es una puerta.

Lesson 27.

ā, ŷ

Kāte	my name is
to māke	but
māke	mŷ
dōg	tāke
gāte	slāte

Mŷ nāme is Kāte.

I hāve a slāte.

I can māke a fish on mŷ slāte.

Can you māke a dōg?

No, but I can māke a cat.

Tāke mŷ slāte and māke a cat.

Is this a cat?

Yes, and this is a gāte.

ā se pronuncia como **e** en **de**.

ŷ se pronuncia come **ay** en **hay**.

Leccion 28.

niña hoy
tarde cama

¿ Está enferma la niña hoy ?

No, la niña no está enferma.

Es tarde y la niña está en cama.

Leccion 29.

torta Juana
hizo dátiles

Juana hizo esta torta.

Tinea dátiles.

¿ Puede v. hacer tortas ?

Puedo hacer tortas de dátiles.

Lesson 28.

bābŷ tö-dāy
lāte bĕd

Is bābŷ sick tö-dāy?

No, bābŷ is nōt sick.

It is lāte and bābŷ is in bĕd.

Lesson 29.

cāke Jāne
māde dātes

Jāne māde this cāke.

It has dātes in it.

Can you māke cāke?

I can māke cāke with dātes.

-ŷ suena como í en sí, dí.

ō suena como ú en tú.

Leccion 30.

Diego brinca tengo miedo
jugar balsa vamos
lago Mira seguro-a
Ay

Vamos en el lago, Juana. Mira, tengo una balsa.

¡ Ay, Diego ! Tengo miedo de jugar en el lago.

Mi balsa es segura. Una hombre la hizo.

¡ Brinca ! ¡ Brinca !

No puedo brincar Tengo miedo.

Lesson 30.

Jāmeḡ jũmp I am *afrāid.
to plāy rǎft let ũs gō
lāke See sāfe
Oh

Let ũs go on the lāke, Jāne. See, I have a rǎft.

Oh, Jāmeḡ! I am afrāid to plāy on the lāke.

Mỹ rǎft is sāfe. A mǎn māde it.

Jũmp on! Jũmp on!

I can not jũmp. I am afrāid.

* a en afrāid suena como ũ, "ə" (schwa.) En inglés, sílabas sin acento a menudo schwa.

Leccion 31.

Repaso.

Catarina hizo una puerta. Diego hizo una balsa y Juana hizo un pescado en la pizarra

Catarina puede hacer tortas y Diego puede hacer una balsa.

Juana tiene miedo de jugar en ella.

El lago es seguro.

El lago tiene pescados.

Diego puede jugar con los pescados.

¿ Es tarde ? No es tarde.

La niña está enferma y está en cama.

Hace calor, no puedo jugar.

¿ Puede v. jugar con Catarina ?

No, Juana puede jugar con Catarina.

Lesson 31.

Review.

Kate made a gate, James made a raft, and Jane made a fish on the slate.

Kate can make cake and James can make a raft.

Jane is afraid to play on it.

The lake is safe.

The lake has fish in it.

James can play with the fish.

Is it late? It is not late.

Baby is sick and is in bed.

It is hot, I cannot play.

Can you play with Kate?

No Jane can play with Kate.

Leccion 32.

árbol
nuez
me
tú
palo
comer
alcanzar

Puedo ver una nuez verde en el árbol.

¿ La puedes ver tú, Diego ?

Sí, la puedo ver.

Alcánzame.

No la puedo alcanzar, per puedo darle con mi palo.

¿ Puedes comer la nuez ? No puedo. Está verde.

Lesson 32.

ē

trēe
nŭt
mē
you
stĭck
ēat
rēach

I can sēe a grēen nŭt on the trēe.

Can you sēe it, James?

Yes, I can sēe it.

Rēach it for mē.

I cannot rēach it, but I can hit it with my stick.

Can you ēat the nut? No, I cannot. It is grēen.

ē suena como í en **sí, dí.**

Leccion 33.

aquí	betabel	ve	sacar
oreja	puntas	él	correrá
piés	escarbar	ella	conejo
dar	da		
le			

Aquí está el conejo de Ana.

Tiene las orejas grandes y los piés chicos.

Puede escarbar con los piés. Puede sacar los betabeles.

Ana le da a comer las puntas verdes de los betabeles.

Le ve comer.

El conejo correrá si ve el gato.

Lesson 33.

ē

hēre	bēet	sēe <u>ḡ</u>	to dig up
ēar	tōps	hē	will run
fēet	dĭg	shē	răbbĭt
to gĭve	gĭve <u>ḡ</u>		
him			

Hēre is Ann's răbbĭt.

Hē has big ēarḡ and little fēet.

He can dĭg with hĭḡ fēet. Hē can dĭg up the bēetḡ.

Ann gĭveḡ him the grēen bēet tops to eat.

Shē sēeḡ him ēat.

The răbbĭt will run if hē sēeḡ the cat.

Leccion 34.

leer asiento cerca libro
lee duranzno darme juega
hoja. quieres hazme el favor
te

Juana lee en el asiento cerca del árbol.

El árbol es un grande árbol verde.

Juana juega con los hojas.

Te daré un durazno si quieres leer este libro.

Hazme el favor de darme el durazno, Ana, y leeré el libro.

Leccion 34.

to rēad sēat nēar book (bük)
rēads pēach gĭve mē plāys
lēaf wish plēase
yo

Jāne rēads in the sēat nēar the trēe.

The trēe is a big grēen trēe.

Jāne plāys with the lēaves.

I will give you a pēach if you wish to read this book.

Plēase give mē the pēach, Ann, and I will rēad the book.

oo en inglés tiene 2 sonidos. En **book**, suene breve como **ü**.

Leccion 35.

se sienta carne maestra á
enseñar pide Fido pan
pedir

Fide se sienta y pide carne.

Juan le puede enseñar á pedir carne, pero no le puede enseñar á leer.

Fido se sienta y su maestra le da carne y pan.

Juana tiene el gato.

El gato no quiere comer pan.

Come carne y ratas.

No tiene miedo de jugar con Fide.

Lesson 35.

sĭts up mēat tēacher to
to tēach āks Fĭdō brĕad
to ask

Fĭdō sĭts up and āks for mēat.

John can tēach him to āsk for mēat, but hē can not tēach him to rēad.

Fĭdō sĭts up and his tēacher gives him mēat and brĕad.

Jāne has the cat.

The cat will not ēat brĕad.

Shē ēats mēat and rats.

Shē is not afraid to play with Fĭdō.

er en **tēacher** no tiene equivalente en español.
er suena como **ũ + r, ə + r**.

Leccion 36

Repaso.

Aquí está un durazno, Juano, para la maestra.

Si no es un durazno verde, ella lo comerá.

Hazme el favor de alcanzármelo y lo daré á la maestra.

Está en el asiento cerca del árbol.

Ve á Fido sentarse y pedir carne, Juan le da carne y pan.

Fido no puede leer.

La maestra no le puede enseñar á leer.

Puede enseñar á leer á Juan, á Juana y á Ana.

Fido, el perro de Juan come carne.

El gato de Juana come ratas.

El conejo de Ana come puntas verdes de betabel.

Lesson 36

Review.

Here is a peach, Jane, for the teacher.

If it is not a green peach, she will eat it.

Please reach it for me and I will give it to the teacher.

She is in the seat near the tree.

She sees Fido sit up and ask for meat. John gives him meat and bread.

Fido can not read.

The teacher can not teach him to read.

She can teach John, Jane, and Ann to read.

John's dog Fido eats meat.

Jane's cat eats rats.

Ann's rabbits eat green beet tops.

Leccion 37.

papelote probar alto me gusta
bonito-a volar cielo conmigo
hasta loma

Juan, mira mi bonito papelote.

¿ Quieres probarlo conmigo ?

Sí, vamos á probarlo en la loma.

Me gusta volar un papelote.

¿ Volará alto ?

Si, volará alto, alto hasta el cielo.

Lesson 37.

ī, ŷ

kīte to trŷ hīgh I līke
nīçe to flŷ skŷ with me
up to hīll

John, see mŷ nīçe kīte.

Will you trŷ it with me?

Yes, let us trŷ it on the hīll.

I līke to flŷ a kīte.

Will it flŷ hīgh?

Yes, it wīll flŷ up, up to the skŷ.

ŷ suena como **ay** en **hay**.

ç suena coma **s** en **sopa**.

Leccion 38.

maduras-os	bueno-a	caballo
magnífico-a	paseo	hallar
esta noche	noche	piñones
nos gusta	pinos	pasearse

El hombre es bueno. Nos da un paseo en un magnífico caballo.

Nos gusta pasearnos.

Nos gusta pasearnos en los pinos á traer piñones maduros, pero es tarde.

No podemos hallar los piñones en la noche.

Lesson 38.

rīpe	kīnd	horse
fīne	rīde	to fīnd
tō-nīght	nīght	pīne nuts
wē like	pīne	to rīde

The man is kīnd. He gives us a rīde on his fīne horse.

We līke to rīde.

We līke to rīde to the pīne trees and get rīpe nuts, but it is late.

We can not fīnd the nuts in the nīght.

Leccion 39.

chivo-a	tira de	me iré
mio-a	carretita	llevaré
arreo	por	no llorará
las	llevar	

¿ No se bonito este chivo ?

Es mio. Es bueno y tira de mi carretita.

La arreo con un palo.

Juana y la niña se pasean en la carrita.

La niña no llorará.

A ella y á Juana les gusta pasearse.

Me iré por el estanque y las llevaré conmigo.

Lesson 39.

ō

gōat	drags	I will gō
mīne	cart	I will tāke
I drīve	b̄y	will not cr̄y
thēm	to drīve	

Is this not a fine gōat?

He is mīne. He is kīnd and drāḡs my cart.

I drīve him with a stīck.

Jane and baby rīde in the cart.

Baby will not cr̄y.

She and Jane līke to rīde.

I will gō b̄y the pond and I will tāke them with me.

ō suena como o en lo.

Leccion 40.

podemos	triste	¿ lloverá ?
estará	despejado	lloverá
luego	bueno	no leemos
hacer	eso	leerémos

¿ Lloverá, Catarina ?

No, no lloverá.

Mira, el cielo está despejado.

Vamos á jugar cerca de los pinos.

No, Juana, no es bueno hacer eso.

La maestra estará triste si no leemos.

Leerémos y luego jugarémos.

Podemos jugar esta noche.

Lesson 40.

we can	săd	will it rāin?
will be	clēar	it will rāin
then	rīght	do not read
to do	that	we will read

Will it rāin, Kate?

No, it will not rāin.

See, the skȳ is clēar.

Let us go to play near the pīne trees.

No, Jane, it is not rīght to do that.

The teacher will be săd if we do not read.

We will read and then play.

We can play tönīght.

ö suena como u en tú.

Leccion 41.

Repaso.

El cielo está despejado y podemos traer piñones hoy.

¿ Te gusta comer piñones maduros ?

Podemos ir a los pinos.

Tú puedes ir a caballo y yo llevaré el chivo en mi carretita.

Yo llevaré a Juana y a la niña conmigo.

¿ Llevaré mi bonito papelote ? Sí, lo valaré en la loma.

¿ Por qué llora la niña mía ?

Verás el papelote volar alto, alto en el cielo.

Tú puedes llevar el chivo, Juana, si quieres.

Tengo miedo de llevar el chivo; jugaré con la niña.

Lesson 41.

Review.

The sky is clear, and we can get pine nuts today.

Do you like to eat ripe pine nuts?

We can go to the pine trees.

You can ride the horse and I will drive the goat in my cart.

I will take Jane and the baby with me.

Shall I take my fine kite? Yes, I will fly it on the hill.

Why does my baby cry?

You shall see the kite fly high, high in the air.

You can drive the goat, Jane, if you like.

I am afraid to drive the goat: I will play with the baby.

Leccion 42.

quiero	hola	pasar
mosca	arriba	subir
mosquita		

¡ Subo y subo !

¡ Mirame, mirame ! ¡ Hola, hola, hola !

Si veo una mosca pasar,
si pquero le puedo dar.

Veo un mosca, veo una mosca,
Arriba, arriba sube hasta el cielo.

No quiero darle á la mosca.

No, mosquita; ¡ Adios, adios !

Leccion 42.

ō

I try	hō	to go by
fly	up	to go up
little fly		

Up I gō and up I gō!

See me, see me! Hō, hō, hō!

If I see a fly gō by,
I can hit him if I try.

I see a fly, I see a fly,
Up, up he gōes into the sky.

I will not try to hit the fly.

Nō, little fly; *By-by, by-by!

*Hoy, by escrito bye.

Leccion 43.

bote	cuerda	toma	la cuerda
remo	remar	otro-a	quita
lado	encino	table	amarrado-
ario	entónces	de	

Aquí está un bote. Está amarrade por una cureda el encino.

No podemos remar con el bote amarrado.

Quita la cuerda.

¿ Te gusta remar, Juan ?

Sí, me gusta remar.

Entónces siéntate en la table y toma un remo.

Podemos remar al otro lado del rio.

Lesson 43.

bōat	rōpe	tāke	the rōpe
ōar	to rōw	*other	take öff
sīde	ōak	bōard	tīed
rīver	then	*of	

Here is a bōat. It is tīed by a rōpe to the ōak.

We cannot rōw with the bōat tīed.

Tāke öff the rōpe.

Do you like to rōw, John?

Yes, I like to rōw.

Then sit on the bōard and tāke an ōar.

We can rōw to the other sīde of the rīver.

* **o** en **other**, **of** suena como **ũ**, "ə" (schwa.) **f** en **of** suena como v. **er** en **other**, **river** suena como **ũ + r**, **ə + r**

Leccion 44.

carga	espacio	andar	tenemos
casa	pronto	más	cuatro
tirar	heno		

Tengo una carga de heno. La llevaré a casa.
Es carga grande per mis chivas pueden tirar
de ella.

Tenemos que traer cuatro cargas más.
¿ Podemos llevar cuatro cargas más?
Si, podemos llevar cuatro cargas más,
si andemos despacio.

Daré el heno á comer á las chivas.

Lesson 44.

lōad	slōw	to gō	we have
hōme	fast	mōre	fōur
to *pŭll	hāy		

I have a lōad of hāy. I will take it hōme. It is
a big lōad but my gōats can pŭll it.

We have fōur mōre lōads to get.
Can we take fōur mōre lōads?
Yes, we can take fōur mōre lōads,
if we gō slōw.

I shall give the hay to the gōats to eat.

ŭ en pŭll suena como ō.

Leccion 45.

José	perdió	poste	lee
caballito	camino	contento	tomar
debe	que	letero	

Este es José en su caballito. Perdió el camino. Ve una tabla en el poste. Lee en él camino que debe tomar para ir á su casa. Está contento de ver este letrero. Irá pronto á su casa. Es noche y tiene miedo.

Lesson 45.

Jō	lǒst	pōst	rēads
pōny	rōad	glăd	to take
must	that	sīgn	

This is Jō on his pōny. He lǒst the rōad. He sēes the bōard on the pōst. He rēads on it the rōad that he must tākē to go hōme. He is glăd to see this sīgn. He will go hōme fast. It is night and he is afraid.

Leccion 46.

Repaso.

José, vamos á remar el bote hasta casa y á traer una carga de postes y de tablas.

No podemos traer postes y tablas en el bote. Tomarémos mi caballito y nos irémos mi caballito y nos irémos por el camino con mi carretita.

¿ Está en casa el caballito ? Si, está en casa.

Toma tú el caballito y yo tomaré mis chivas.

¿ Pueden las chivas tirar de una carretita ?

Mis chivas pueden tirar de una carretita.

¿ Podemos llevar cuatro cargas hoy ?

Podemos llevar cuatro cargas, si andamos pronto. Mis chivas anda despacio.

Tú puedes llevar las tablas de pino y yo llevaré los postes grandes de encino.

Lesson 46.

Review.

Jo, let us row the boat home and get a load of posts and boards.

We cannot bring posts and boards in the boat. Let us take my pony and go up the road with my cart.

Is the pony at home? Yes, he is at home.

You take the pony and I will take my goats.

Can goats drag a little cart?

My goats can drag a cart.

Can we take four loads today?

We can take four loads if we go fast. My goats go slow.

You can take the pine boards and I will take the big oak posts.

Leccion 47.

sanar	pura	no sana
catarro	usar	debes
azúcar	caliente	sin

Mi muñeca está mala.

Tiene catarro. A ver si la puedo sanar.

Debes usar leche calinete.

Aquí está una taza de leche pura sin azúcar.

¡ Sin azúcar !

Sí, el azúcar no sana una muñeca enferma.

Vamos á comer el azúcar.

Lesson 47.

ū

cūre	pūre	does not cure
cōld	to ūse	you must
sūgar	hot	*without

My doll is sick.

She has a cōld. Let me see if I can cūre it.

You must ūse hot milk.

Hēre is a cup of pūre milk without sūgar.

Without sūgar!

Yes, sūgar does not cūre a sick doll.

Let us ēat the sūgar.

ū suena como como **yö**, y en **yo** + **ö** como **u** en **tú**.

sūgar se pronuncia como si se escribiera shugar y con el acento en la primera sílaba. La letra **a** tiene el mismo sonido que en español.

* **ou** en **without** suena como **au** en **pausa**.

Leccion 48.

estrella	llegar	entonces
carro	mamá	lástima
léjos	muy	

Mamá, puedo ver una estrella.

¿ Puedes ir á una estrella, mamá ?

¡ No ! No puedo ir á una estrella.

¿ No llegaré á una estrella si tomo los carros y ando lejos, muy lejos ?

No, los carros no an á las estrellas.

¡ Qué lástima ! Quiero ver una estrella de cerca.

Leccion 48. ar

star	to get to	then
car	mamma	pity
far	very	

Momma, I can see a star.

Can you go to a star, momma?

O no! I can not go to a star.

Will I not get to a star if I take the cars and go far, very far?

No, the cars do not go to the stars.

What a pity! I wish to see a star near.

a en ar suena como en español

Leccion 49.

caballeriza son dáles

La niña tiene gusto en pasearse en la carretita.

Es la carretita de la niña.

Irémos á la caballeriza.

Los conejos están en la caballeriza.

Los conejos tienen gusto en vernos.

Dáles las puntas de los betabeles.

¿ Son buenas las puntas ?

Sí, les gustan á los conejos.

Dáles mas.

No, hoy no.

Lesson 49.

bare are give them

Baby is glad to ride in the cart.

It is the baby's cart.

We will go to the barn.

The rabbits are in the barn.

The rabbits are glad to see us.

Give them the beet tops.

Are the tops nice?

Yes, the rabbits like them.

Give them more.

No, not today.

Leccion 50.

pónganse	tirar	juega
despues	todos	línea
pelota	caer	

Vamos á jugar todos á la pelota. Juan, Ana, Catarina, pónganse todos en línea.

You te tiraré la pelota, Juan, y entónces tú me la tirarás á mí. Si se cae, ven acá y tírala á Ana. Luego tírala á Catarina y despues á mí.

Lesson 50. a en ałl

put yourselves	to töss	gāme
after that	ałl	līne
bałl	to fałl	

Let us ałl have a gāme of bałl. John, Ann, Kate, ałl put yourselves in a līne.

I will töss the bałl to you, John. Then you must töss it to me. If I let it fałl, come here and töss it to Ann. Then töss it to Kate, and after that to me.

a en ałl no tiene equivalente en español.
a en ałl está marcado como a en ałl en los lectores de McGuffey.

Leccion 51.

1	uno
2	dos
3	tres
4	cuatro
5	cinco
6	seis
7	siete
8	ocho
9	nueve
10	diez

Leccion 51.

1	*one
2	twọ
3	thrēe
4	fōur
5	fīve
6	sĭx
7	sěvĕn
8	*eight
9	nīne
10	tĕn

one se pronuncia como si se escribiera **wŭn**.
eight se pronuncia como si se escribiera **āte**.

Leccion 52.

no mató	cuello	tanto
trampa	soltó	escaparon
puso	corrieron	quedan
campana	asustó	molestarlo

LA RATA CON UNA CAMPANA

Un hombre tenia una rata en una trampa.

No mató la rata.

Le puso una campana en el cuello y la soltó.

La rata corrió á su nido.

Pero la campana asustó las ratas tanto, que las ratas grandes y las ratas chicas se escaparon.

El hombre está contento. No le quedan ratas para molestarlo.

Lesson 52.

ďid not kill	něck	so mŭch
trăp	let go	ran off
fixed	ran back	are left
běll	scăred	věx him

THE RAT WITH A BELL

A man had a rat in a trăp .

The man ďid not kill the rat.

He fixed a běll on hiř neck, and let him go.

The rat ran back to hiř nest.

But the běll scăred the rats so mŭch that the big rats and little rats ran off.

The man iř glad. No rats are left to věx him.

Leccion 53.

eché	dentro de poco	maíz
mandó	recogía	agárrenlo
como	pedacitos	decia

MIS PATITOS

Un hombre me mandó siete huevos de pato.

Como no tenia pata grande eché una gallina en los guevos.

Dentro de poco tenia siete patitos.

La gallina recogía pedacitos de maíz para los patitos.

" ¡ Agárrenlo, agárrenlo !" decia la gallina.

" Sí, sí, " decian los patitos.

Lesson 53.

set	by and by	corn
sěnt	*pĭcked up	get it
a <u>s</u>	bĭts	*said

MY LITTLE DUCKS

A man sěnt me seven ducks eggs.

As I had no big duck I set a hen on the eggs.

By and by I had seven little ducks.

The hen pĭcked up bĭts of corn for the little ducks.

"Get it, get it!" said the hen.

"Yes, yes," said the ducks.

d en **picked** se pronuncia como **t**.

said se pronuncia como se estuviera escrito en ingles **sěd**.

Leccion 53. (Continúa.)

nadaban	vino	me queda
llamó	tan	dejaré
vengan	maldita	no vayan
vivia	predilecto	á escondidas
estoy	se cogió	

Los patitos nadaban en el estanque.

La gallina los llamó y digo: " Vengan acá, patitos mios. No vayan al estanque. " Entonces los patitos corrieron hácia la gallina.

Una zorra vivia en una loma cerca. Vino á escondidas al estanque. ¡ Se cogió mi gallina, la zorra maldita ! Y se cogió seis patitos.

Pero estoy muy contento porque me queda un patito negro. Es mi predilecto. N dejaré que la zorra se lo coja.

Lesson 53. (Continued.)

swām	cāme	I have left
called	sọ	I will let
*come	băd	do not go
lived	pět	slȳly
I am	he gőt	

The little ducks swām in the pond.

The hen called them and said: "Come here my little ducks. Do not go to the pond." Then the little ducks ran back to the hen.

A fox lived on a hill near by. He came slȳly to the pond. He gőt my hen, the băd fox! And he gőt six little ducks.

But I am so glad I have a little black duck left. He is my pet. I will not let the fox get him.

o en **come** se pronuncia como ũ en **sŭn**.

Leccion 54.

Clavel	de modo que	yo busco
quince	me caí	tenemos que
lleva	perdí	se pierden
canasta	semana	no fuí
pasáda	fuí	

CLAVEL Y YO

Tenemos quince gallinas.
Clavel y yo vamos á traer los huevos.
Clavel lleva la canasta. Yo busco los nidos.

La semana pasáda fuí por huevos. Clavel no fué, de modo que yo llevaba la canasta.

Me caí, y perdí diez huevos. No se pierden huevos si Clavel lleva la canasta.

Lesson 54.

Jĭp	sə	I hunt for
fĭftēen	I fĕll	we mŭst
tākes	*I lost	*get lŏst
băskĕt	wēek	dĭd nŏt gō
lăst	I wĕnt	

JIP AND I

We have fĭftēen hens.
Jĭp and I go to get the eggs.
Jĭp tākes the băskĕt. I hŭnt for nests.

Lăst wēek I wĕnt for eggs. Jĭp dĭd not go, so I had the băskĕt.

I fĕll, and lost ten eggs. No eggs get lŏst, if Jĭip has the băskĕt.

o en **lost** se pronuncia como **ə** en **ball**.

Leccion 55.

diversion	zacate	jugarémos
ramitas	será	serémos
petirrojos	hacerlo	traeré
Panchita	monton	ayudaré
Florita	seco	se meterá

LA DIVERSION EN LA LOMA

¡ "Jugarémos á petirrojos !" digo Panchita.

"Bueno," dijo Ana ; "tú y yo serémos los petirrojos. Florita será el petirrojo."

"Yo traeré un monton de zacate seco y ramitas para un nido," dijo Panchita.

"Te ayudaré á hacerlo," dijo Ana. "Entónces Florita se meterá en él."

Lesson 55.

fün	gräss	let us play
twĩgs	shäll be	we will be
röbins	make it	I will get
Fännÿ	hēap	I will hēlp
Flo	drÿ	shäll get in

FUN ON THE HILL

"Let us play röbins!" said Fännÿ.

"Wēll, said Ann ; "you and I will be big röbins. Flo shäll be a little röbin.

"I will get in a hēap of drÿ gräss and twĩgs for a nest," said Fännÿ.

"I will hēlp you make it," said Ann. "Then little Flo shäll get into it."

Leccion 56.

Juanita	Palomitas	
Tienda	dulces	Lo siento
de venta	pues	me iré

LA TIENDA DE JUANITA

¿ Tienes trompos de venta ?

No ; pero tengo muñecas.

¿ Tienes dulces ?

No p pero tengo Palomitas.

¿ Pues tienes sombreros ?

Lo siento ; pero no tengo sombreros.

¿ Ni trompos, ni dulces, ni sombreros ?
Entonces me iré a casa.

Lesson 56.

Jěnnŷ	pöpcorn	
shöp	căndŷ	I am sorry
for săle	wěll	I shall go

JENNY'S SHOP

Have you tops for săle?

No ; but I have dolls.

Have you căndŷ?

No ; but I have pöpcorn.

Wěll, have you hats?

I am sorry ; but I have no hats.

No tops, no căndŷ, no hats? Then I shall go
home.

o en **sorry** se pronuncia como **a** en español.

Leccion 57.

se nos aceró	dormirá
déjame	cuidar
querido	borreguito
ramada	corriendo
fuiamos	borregos
Papá	borrego

EL BORREGUITO DE PANCHITA

Papá y yo fuimos á la loma, á ber los borregos. Un borreguito se nos acercó corriendo, y dijo, " ¡ Ba-a ! ¡ ba-a !

Papá me digo, "Panchita, el borreguito ha perdido á su mamá. No puede come zacate. ¿ Quieres cuidarlo tú ?"

¡ "O papá !" dije ; "déjame el querido borreguito. Dormirá en la ramada, y yo le daré de comer."

Lesson 57.

cāme to us	he shall slēep
let me hāve	take cāre of
dēar	lĭttle lāmb
shĕd	*rŭnnĭng
wĕnt	shēep
Papa	lāmb

FANNY'S LAMB

Papa and I wĕnt on the hill, to see the shēep. A little lāmb cāme rŭnnĭng to us, and said, "Ba-a ! ba-a !"

Papa said to me, "Fanny, the little lāmb has lost his momma. He can not eat grass. Will you take cāre of him?"

"O papa!" I said ; "let me have the dēar little lamb. He shall slēep in the shĕd, and I will fēed him."

n en -ing, ng and nk en Inglés suena más nasalmente que una **n** normal.

Leccion 57. (Continúa)

tuve	bastanté	no tiene frio
brazos	de noche	te quiero
haste que	compuse	decirme
llegué	feliz	parece
dí	conoce	lame

Lo tuve en los brazos hasta que llegué á casa. Le dí leche. Es chico y le gusta la leche. Dentro de poco, cuando sea borrego grande, comerá zacate.

Tiene bastanté que comer y come lo compuse una cama en un cajon, no tiene frio de noche.

Mi borreguito no tiene mamá, pero es feliz conmigo.

Me conoce tan bien que se me acerca corriendo cuando me ve.

Me lame la mono, -- ¡ el querido borreguito ! -- y parece decirme, "¡ Te quiero, Panchita ; te quiero!"

Lesson 57. (Continued)

hěld	plěntŷ	he <u>is</u> not cōld
arms	at nīght	*I love y <u>ou</u>
tīll	I fixed	t <u>o</u> s <u>ā</u> y t <u>o</u> m <u>ē</u>
I g <u>ō</u> t	h <u>ā</u> pp <u>ŷ</u>	he s <u>ē</u> ems
I g <u>ā</u> ve	*he kn <u>ō</u> w <u>s</u>	he l <u>ī</u> cks

I hěld him in my arms tīll I gōt home. I gāve him milk. He is little and he ikes milk. By and by, when he is a big sheep, he will eat grass.

He has plěntŷ to eat, and as I fixed him a bed in a box, he is not cōld at night.

My little lamb has no momma, but he is hāppŷ with me.

He knōws me so well that he comes running to me when he sees me.

He līcks my hand, -- dear little lamb! -- and he seems to sāy to me, "I love you, Fanny ; I love you!"

La **o** en **love** se pronuncia come **ū** en **sun**.

kn, la k es silenciosa, **know** se pronuncia como **nō**.

Leccion 58.

dormia siesta	siensta	leon
ratoncito	caluroso	lomo
se subió	recordó	era
corrió hacía	la garra	puso
no veía	raton	gran

EL LEON Y EL RATON

Un dia caluroso un leon dormia siesta.

Un ratoncito corrió hacía él.

El raton no veía que era un gran leon. Se subió al loma del leon.

Recordó al leon de su siesta. Puso la garra en el ratoncito.

Lesson 58.

had a năp	năp	*līon
little mouse	warm	băck
ran up on	wōke	*waḡ
ran up	paw	sēt
did not see	mouse	big

THE LION AND THE MOUSE

One hot day a līon had a năp.

A little mouse ran up to him.

The mouse did not see that it was a big līon.
He run up on the līon's băck.

It wōke the līon from his năp. He sēt his paw on the little mouse.

La **o** en **līon** se pronuncia come **ū** en **sun**, **ə**.

La **a** en **was** se pronuncia come **ũ** en **sun**, ə.

Leccion 58. (Continúa)

en ese momento	empezó	solto
poasaba corriendo	cayó	soltaste
puso en libertad	red	mordió
ayudaré	ayudame	nudos
suéltame	gritar	

El ratoncito empezó á gritar. " ¡ O suéltame ! "
¡ suéltame ! No veia que era un gran leon !"

De modo que el leon lo soltó.

Un dia el leon cayó en una red. Era una trampa.

En ese momento pasaba el ratoncito corriendo.

" ¡ O ayúdama! ¡ ayúdama, ratoncito ! dijo el gran leon."

"Te ayudaré," dijo el ratoncito; "porque tú me soltaste."

Entonces el ratoncito mordió los nudos de la red y puso en libertad al leon.

Lesson 58. (Continued)

jüst then	bėgan	let go
ran by	fėll	let go
set frēe	nět	bīt off
I will hėlp	hėlp me	*knōts
let me go	to cry	

The little mouse bėgān to cry, "O let me go! Let me go! I did not see it was a big lion!"

So the līon let him go.

One day the līon fėll into a nět. It was a trap.

Jüst then the little mouse ran by.

" O hėlp me! Hėlp me, little mouse!" said the big lion.

"I will hėlp you," said the little mouse; "for you let me go."

Then the little mouse bīt ōff the knōts in the nět and set the big lion frēe.

kn, la k es silenciosa, **knot** se pronuncia como **nōt**.

SPANISH ALPHABET

(For English Pupils)

A	a	G	g	N	n	T	t
B	b	H	h	Ñ	ñ	U	u
C	c	I	i	O	o	V	v
Ch	ch	J	j	P	p	X	x
D	d	L	l	Q	q	Y	y
E	e	Ll	ll	R	r	Z	z
F	f	M	m	S	s		

Pronunciation.

VOWELS having one uniform sound

a	like a	in	<i>father</i>
e	like a	in	<i>fate</i>
i	like ee	in	<i>meet</i>
o	like o	in	<i>note</i>
u	like oo	in	<i>boot</i>
y	like ee	in	<i>meet</i>

CONSONANTS having the same sound as in English

b	m	p	v	s (like s in so)
f	n	t	x	y (consonant)
l				

DOUBLE CONSONANTS

ch and **ll** are considered single letters, though they have a double form. **ch** is pronounced like **ch** in chess.

CONSONANTS having one sound but different from the same letters in English.

h is always silent

j has a strong, guttural aspirated sound, which has no exact equivalent in English

ñ has the sound of *ni* in *onion*.

q has the sound of **k**.

CONSONANTS having two sounds.

d is pronounced as in English, except when it is between two vowels, at the end of a word, or before **r** followed by a vowel, when it has the sound of *th* in the.

g before **e** and **i** has the same sound as the Spanish **j**. Before **a**, **o**, and **u**, it is pronounced like **g** in goat.

r when single is sounded soft as in English; and when double, or at the beginning of a word, and when it comes after **l**, **n**, or **s**, or in compound words, in which the second begins by **r**, it is pronounced with a very strong rolling sound.

***c**, **ll**, and **z** are not pronounced the same in the Spanish-American countries as in Castile. The difference in the pronunciation of these three letters constitutes the only variance between the Castilian pronunciation and the American Spanish.

c (Castilian) before **e** and **i** has the sound of *th* in *think*.

c (Amer. Sp.) before **e** and **i** has the sound of **s** in *so*.

c (Castilian and Amer. Sp.) before **a**, **o**, and **u** is pronounced like **c** in *cat*.

ll (Castilian) has the sound of *li* in *battalion*.

ll (Amer. Sp.) has the sound of **y** in *yes*.

z (Castilian) has the sound of *th* in *think*.

z (Amer. Sp.) has the sound of **s** in *so*.

* Though the American-Spanish pronunciation is not authorized by the Academy, it is the one in exclusive use by the people, including their statesmen, orators, and literati, throughout the Spanish-American provinces. If the generally admitted ground is taken that it is the people, and not the Academies, that make a language, the American-Spanish pronunciation is entitled to respect, and should commend itself to Americans who are endeavoring to acquire the Spanish language for practical use in this continent.

Versión reescrito del Libro Primario De Ingles y de Español Por Rosefina Lindley de Corella, 1885.

Reescrito por voluntarios de 40L, www.40L.org

Retyped version of Libro Primario De Ingles y de Español Por Rosefina Lindley de Corella, 1885.

Retyped by voluntarios of 40L, www.40L.org